

22

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o trgovinskoj saradnji između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Islamske Republike Iran, sačinjen 26. jula 1996. godine u Sarajevu, na bosanskom, persijskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu na bosanski jezik glasi:

SPORAZUM

O TRGOVINSKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN

Vlada Bosne i Hercegovine i Vlada Islamske Republike Iran, dalje u tekstu "Ugovorne strane",

Uzimajući u obzir uzajamni interes za jačanje i razvoj trgovinskih veza i njihovo proširenje, kao i u cilju uvođenja raznovrsnih formi saradnje na osnovu jednakosti, nediskriminacije i održavanja uzajamnih interesa,

Dogovorile su se o slijedećem:

Član 1.

Obim Sporazuma

Trgovinska razmjena između Ugovornih strana i ugovori zaključeni između fizičkih i pravnih lica dviju država vršit će se u okviru ovog sporazuma i u skladu sa važećim zakonima i propisima svake Ugovorne strane.

Član 2.

Izdavanje certifikata o porijeklu

Svaka Ugovorna strana će u skladu sa propisima o porijeklu, datim u Sporazumu o Općoj šemi trgovinskih preferencijala među zemljama u razvoju (GSTP), poduzeti odgovarajuće mjere za izdavanje certifikata o porijeklu za robe koje se izvoze drugoj Ugovornoj strani.

Član 3.

Standardi

Razmjena dobara/robe i usluga u skladu sa ovim sporazumom, vršit će se u skladu sa standardima država uvoznica. U svakom slučaju, navedena roba neće biti slabijeg kvaliteta u poređenju sa standardima države porijekla.

Član 4.

Carinske dažbine i troškovi

Svaka Ugovorna strana će, u odnosu na uvoz i izvoz druge Strane, obezbijediti najpovoljniji tretman, upravo onaj koji se odobrava bilo kojoj trećoj državi u pogledu uvoznih i izvoznih formalnosti, kao i iznosa, metoda i kriterija za određivanje carine, poreza i svih drugih dažbina koji se primjenjuju ili koji će se primjenjivati u budućnosti.

Gornje odredbe ovog člana se ne odnose na:

- beneficije, odobrenja, privilegije i izuzeća koje jedna od Ugovornih strana odobrava ili će u budućnosti odobriti bilo kojoj od susjednih država radi olakšavanja pograničnog prometa;
- beneficije, odobrenja, privilegije i izuzeća koje je odobrila ili će u budućnosti odobriti jedna od Ugovornih

strana po osnovu njenog članstva u slobodnim trgovinskim zonama i carinskim unijama.

Član 5.

Porezi

Ugovorne strane su se sporazumjele da neće donositi nove ili složenije propise o porezima, carinama i drugim obaveznim dažbinama na uvoz i izvoz, ukoliko se ne zadovolje slijedeći uvjeti:

- proglašenje propisa,
- istek perioda od tri mjeseca od datuma proglašenja,
- prethodni dogovori o sudskom postupku u slučaju spora u pogledu poreza i carina,
- neisključiva primjena i neisključivo nametanje strožijih propisa na državljane i robu druge Strane, odnosno neisključivo provođenje tih propisa koji negativnije utiču uglavnom na državljane ili robu druge Ugovorne strane.

Član 6.

Sistem valuta, prihoda i plaćanja

Svi prihodi ili plaćanja u stranim valutama koji proizilaze iz primjene ovog sporazuma bit će u skladu sa uvjetima plaćanja i u valuti dogovorenoj između Ugovornih strana ili u skladu sa dopunskim ugovorima zaključenim između centralnih banaka Ugovornih strana.

Član 7.

Učešće na sajmovima

Svaka Ugovorna strana podsticat će svoje trgovinske organizacije i institucije da učestvuju na međunarodnim ili specijalnim sajmovima koji se održavaju na teritoriji druge Ugovorne strane i obezbijediti, koliko je to moguće, trgovinskim organizacijama i institucijama druge Ugovorne strane potrebne olakšice.

Svako utvrđivanje i naplata ili izuzeće od carina, poreza i obaveznih dažbina za izvoz robe bilo koje Strane, koja se unese na teritoriju druge Strane u svrhu izlaganja ili kao eksponat na sajmovima, bit će tretirani u skladu sa olakšicama za uvoz robe za izlaganje ili korištenje na izložbama, sajmovima, sastancima

ili sličnim manifestacijama, donesenim u Briselu 8. juna 1961. godine.

Član 8.

Sajmovi i prodajne izložbe

Svaka Strana dozvolit će trgovcima i trgovinskim organizacijama odnosno institucijama druge Ugovorne strane da održavaju godišnju prodajnu izložbu ili sajam za izlaganje svojih domaćih proizvoda pod uslovom:

- da trajanje sajma ne prelazi petnaest dana,
- da se trgovci i trgovinske organizacije, odnosno institucije pridržavaju zakona i propisa države domaćina,
- da tip i količina robe koja će se izlagati budu dogovoreni između Ugovornih strana.

Odredbe ovog člana neće spriječiti Ugovorne strane da se drukčije dogovore o datumima i trajanju prodajnih izložbi ili sajmova.

Član 9.

Ugovorne strane sporazumjele su se da unaprijede i obezbijede saradnju i razmjenu informacija između njihovih carinarnica i odgovarajućih institucija koje su nadležne za izdavanje certifikata i drugih komercijalnih dokumenata.

Član 10.

Osnivanje trgovinskog ureda ili centra

U cilju obezbjeđenja i razvoja razmjene robe i usluga kao i trgovinskih informacija između Ugovornih strana, svaka Strana dozvolit će drugoj Strani da otvori Trgovinski ured ili centar na njenoj teritoriji. Broj službenika i opremanje i filijale navedenog ureda ili centra odredit će se budućim sporazumom između Ugovornih strana.

Član 11.

Postizanje ravnoteže u trgovinskoj razmjeni odnosno poslovanju

Svaka Ugovorna strana će, u cilju postizanja uravnoteženog trenda u uzajamnim trgovinskim razmjenama, zadovoljiti što je više moguće svoje trgovinske potrebe uz poštivanje prednosti druge Strane, u saglasnosti sa svojim zakonima i propisima.

Član 12.

Saradnja trgovinskih komora i posjete delegacija

Ugovorne strane dogovorile su se da podstiču svoje trgovinske komore u održavanju bliske i efikasne saradnje, i ako je potrebno, da osnivaju zajedničke trgovinske komore, vrše razmjenu trgovinskih delegacija i organiziraju specijalne seminare i konferencije u cilju upoznavanja proizvoda i marketinga druge Strane, i takođe da obezbjeđuju potrebne olakšice u tu svrhu.

Član 13.

Proširenje i raznovrsnost komercijalnih odnosa

Ugovorne strane će, u cilju razvoja komercijalnih odnosa, podsticati svoja fizička i pravna lica da primjenjuju međunarodne trgovinske metode i da osnivaju zajednička trgovinska društva kao i da uspostavljaju dugoročnu trgovinsku saradnju i trgovinu uslugama.

Ugovorne strane podsticat će i pomagati saradnju u razmjenu tehnologija i "know-how" projekta, osnivanje i korišćenje njihovih slobodnih zona, kao i zajedničke saradnje na trećim tržištima.

Član 14.

Tranzit robe

Tranzit dobara/robe preko teritorije bilo koje od Ugovornih strana vršiće se u skladu sa odredbama sporazuma o tranzitu koji je na snazi između Ugovornih strana.

Član 15.

Nacionalni tretman

Ugovorne strane sporazumjele su se da odobre nacionalni tretman državljanima druge Strane u kontekstu ovog sporazuma osim na onim područjima koja se isključivo odnose na vlastite državljanke.

Član 16.

Pristup sudskim organima

Ugovorne strane sporazumjele su se da će državljanima Ugovorne strane uživati jednak tretman u pogledu pristupa sudskim organima na njihovim teritorijama.

Član 17.

Zajednička komisija

Na osnovu ovog sporazuma, formirat će se zajednička komisija za trgovinu i privrednu saradnju (dalje u tekstu zajednička komisija) u cilju kontrole i praćenja realizacije ovog sporazuma. Zajednička komisija analizirat će probleme koji iz implementacije ovog sporazuma i dostaviti Ugovornim stranama prijedloge u vezi sa rješavanjem i otklanjanjem problema, kao i prijedloge za dalje proširenje ovog sporazuma i unapređenje bilateralnih trgovinskih odnosa.

Zajednička komisija redovno će, i najmanje godišnje, analizirati uzajamni trgovinski bilans i odnose koje dovode do njegovog uravnoteženja.

Zajednička komisija održavat će sjednice po potrebi najmanje jedanput godišnje, u Bosni i Hercegovini i Republici Iran naizmjenično.

Član 18.

Komisija za rješavanje sporova

Sva pitanja i sporove koji bi mogli nastati u vezi sa realizacijom ovog sporazuma upućivat će svaka Strana, radi prezentacije zajedničkoj komisiji koja se sastoji od po jednog predstavnika svake Ugovorne strane i jedne ili tri međunarodne organizacije koje nisu pripadnici država Ugovornih strana, a koji će biti imenovani sporazumom između navedenih predstavnika. Komisija će biti činjenice i u skladu sa odgovarajućim propisima, i običajima, prezentirati odgovarajuće rješenje Ugovornim stranama.

Arbitražna

Svi sporovi koji bi mogli nastati u vezi sa primjenom ovog sporazuma, rješavat će se prije svega na prijateljski način putem diplomatskih kanala. U slučaju da se strane ne saglase ni o jednom rješenju, svaka Strana poštivanje odnosnih pravila i propisa, obavijestiti drugu stranu i predati slučaj arbitražnom sudu koji se sastoji od od dvojice arbitara koje imenuju Ugovorne strane i predsjednika. U slučaju da se predmet preda arbitraži, svaka strana će u roku od šezdeset dana od dana prijema imenovati jednog arbitra, i tako imenovana dva arbitra će u roku od šezdeset dana od dana posljednjeg imenovanja izabrati predsjednika. Ukoliko bilo koja od Ugovornih strana ne imenuje svoj arbitra u vrijeme ili ako se naimenovani arbitri ne dogovore na izboru arbitra-predsjednika, svaka Strana može zatražiti otklanjanje sporova od Međunarodnog suda pravde (ICJ) da imenuje, kak

slučaj, arbitra Ugovorne strane koja odbija da imenuje arbitra ili arbitra-predsjednika.

Arbitražni sud donosit će odluku prema sljedećim pravilima i propisima:

- a) Odredbama ovog sporazuma
- b) Međunarodnom zakonu
- c) Međunarodnom zakonu o trgovini
- d) Odgovarajućoj trgovinskoj praksi

Arbitražni sud odredit će svoja vlastita interna pravila i propise za postupak. Sjedište arbitražnog suda bit će u trećoj državi, a troškovi arbitražnog postupka jednako će se dijeliti između Ugovornih strana. Odluka arbitražnog suda bit će konačna i obavezujuća za Ugovorne strane.

Član 19.

Zaštita zdravlja i nacionalnih interesa

Odredbe ovog sporazuma ne ograničavaju prava bilo koje od Ugovornih strana u pogledu nametanja zabrane ili restrikcija u odnosu na zaštitu nacionalnih interesa, zdravlja, odnosno sprečavanje bolesti ili epidemija životinjskih ili biljnih bolesti.

Član 20.

Trajanje važnosti Sporazuma

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan posljednje obavijesti jedne od Ugovornih strana drugoj, kojom se navodi da je u

potpunosti zadovoljila ustavne propise svoje države za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum ostaje punovažan za period od pet godina. Nakon isteka tog perioda, ovaj sporazum produžavat će se za period od jedne godine, ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu stranu pismenim putem, šest mjeseci prije završetka ovog perioda, da ne namjerava produžiti ovaj sporazum.

Po prestanku važnosti ovog sporazuma, njegove odredbe u pogledu ugovora koji su potpisani i koji se izvršavaju na osnovu Sporazuma, važit će najmanje jednu godinu nakon prestanka važnosti ovog sporazuma, ukoliko se Ugovorne strane ne dogovore drugačije.

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze koji nastaju na osnovu drugih međunarodnih sporazuma koje su potpisale ili koje će potpisati Ugovorne strane.

Ovaj sporazum sastoji se iz preambule i dvadeset članova i sačinjen je dana 26. jula 1996. godine, u tri originala na bosanskom, perzijskom i engleskom jeziku, s tim da su sva tri originala jednako autentična. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija teksta.

U ime Vlade
Bosne i Hercegovine
Seadeta Cerić, s. r.

U ime Vlade
Islamske Republike Iran
Torkan Akbar, s. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 186/96
30. oktobra 1996. godine
Sarajevo

Predsjednik
Vlade BiH,
dr Hasan Muratović, s. r.

23

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o kulturnoj saradnji između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan, sačinjen u Amanu 29. 10. 1995. godine, u dva originalna primjerka na engleskom, arapskom i bosanskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu na bosanski jezik glasi:

SPORAZUM

O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN

Vlada Republike Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan u želji da razvijaju prijateljske odnose i saradnju između naroda dviju zemalja u oblasti prosvjete, kulture, umjetnosti i informacija, a imajući u vidu da je priznavanje principa državnog suvereniteta, nacionalne nezavisnosti i jednakosti prava od nacionalnog interesa za obje zemlje, odlučile su da zaključče ovaj sporazum.

Član 1.

Dvije strane potpisnice Sporazuma će razmijeniti jedan broj stipendija godišnje, s tim da se broj, struka i ponuđene novčane povlastice studentima utvrde službenim putem uzimajući u obzir važeća pravila prijema na univerzitetima i institutima svake od dvije zemlje.

Član 2.

Dvije strane potpisnice će raditi na unapređenju i jačanju saradnje u različitim oblastima kulture, prosvjete i znanosti; te podsticanju saradnje između visokoškolskih ustanova i centara za naučna istraživanja u dvije zemlje.